



Livres pour enfants

LA LITURGIE DIVINE

القُداس الإلهي



QUEEN ST. MARY & PRINCE TADROS

COPTIC ORTHODOX CHURCH

South Brunswick, NJ

Fr. Tadros Y. Malaty

Illustration: Mirna Gabreel

Editing:

Design: Gihan Thabet

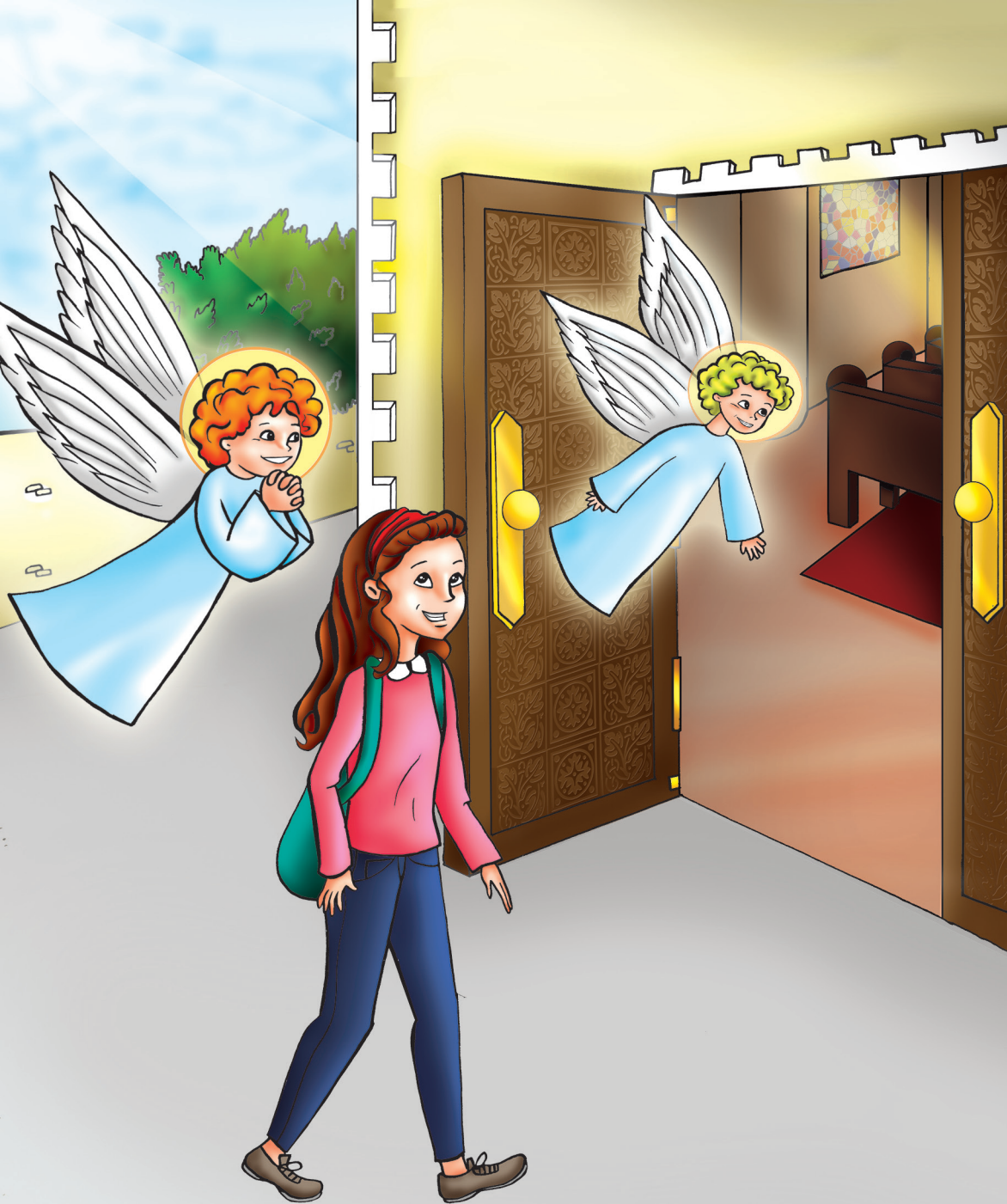
Printed by:



Nous allons à l'Église pour recevoir
la Sainte Communion. Nous louons
Dieu et Lui rendons grâces avec les
anges. Nous prions pour le monde
entier. Nous implorons les prières
des anges et des Saints
pour nous.



نذهب إلى الكنيسة للتناول،
مع الملائكة نسبح الله ونشكره،
كما نصلي من أجل العالم كله، ونطلب
صلوات الملائكة والقديسين عنا.



Tôt le matin, nous prions les
Matines: «L'Office de l'Encens
du Matin» L'encens est offert,
en chantant des hymnes et en
priant



في المباح المبكر نصلي "رفع بفور باكراً"،
حيث يُرفع البفور
وتقدم التسابيح والصلوات.



Nous prions les
Psaumes, puis le prêtre choisit
«l'Agneau» c.à.d. le pain qui sera
béni et transformé en **Corps du
Christ**. En ce moment-là, tout le
monde demande la miséricorde
de Dieu en disant:
«Kirié-Eleïson»,
c.à.d. Seigneur aie pitié



نصلي المزامير، ثم يفتار الكاهن
«الحمل»، أي «القربانة» التي ستتحول إلى
جسد السيد المسيح،
وفي هذه اللحظة يطلب الكل مراحم الله،
مرددين «كيرى لىسون» (يا رب ارحم).



Face au peuple, le prêtre, à la porte du Sanctuaire il prie pour la paix et l'édification de l'Église Universelle et Apostolique et pour les offrandes. Il fait le tour de l'autel et bénit «le pain et le vin» en faisant trois fois le signe de la croix. Puis devant l'autel il prie la prière d'ACTION de GRÂCES.



ثم يقف الكاهن عند باب الهيكل
مصليا من أجل سلام الكنيسة الجامعة
(في العالم كله) وبنيانها ومن أجل القرايين.
ويدور حول المذبح ثم أمامه يرشم **الفبز والفمر**
بالصليب ثلاث مرات ويصلي صلاة الشكر.

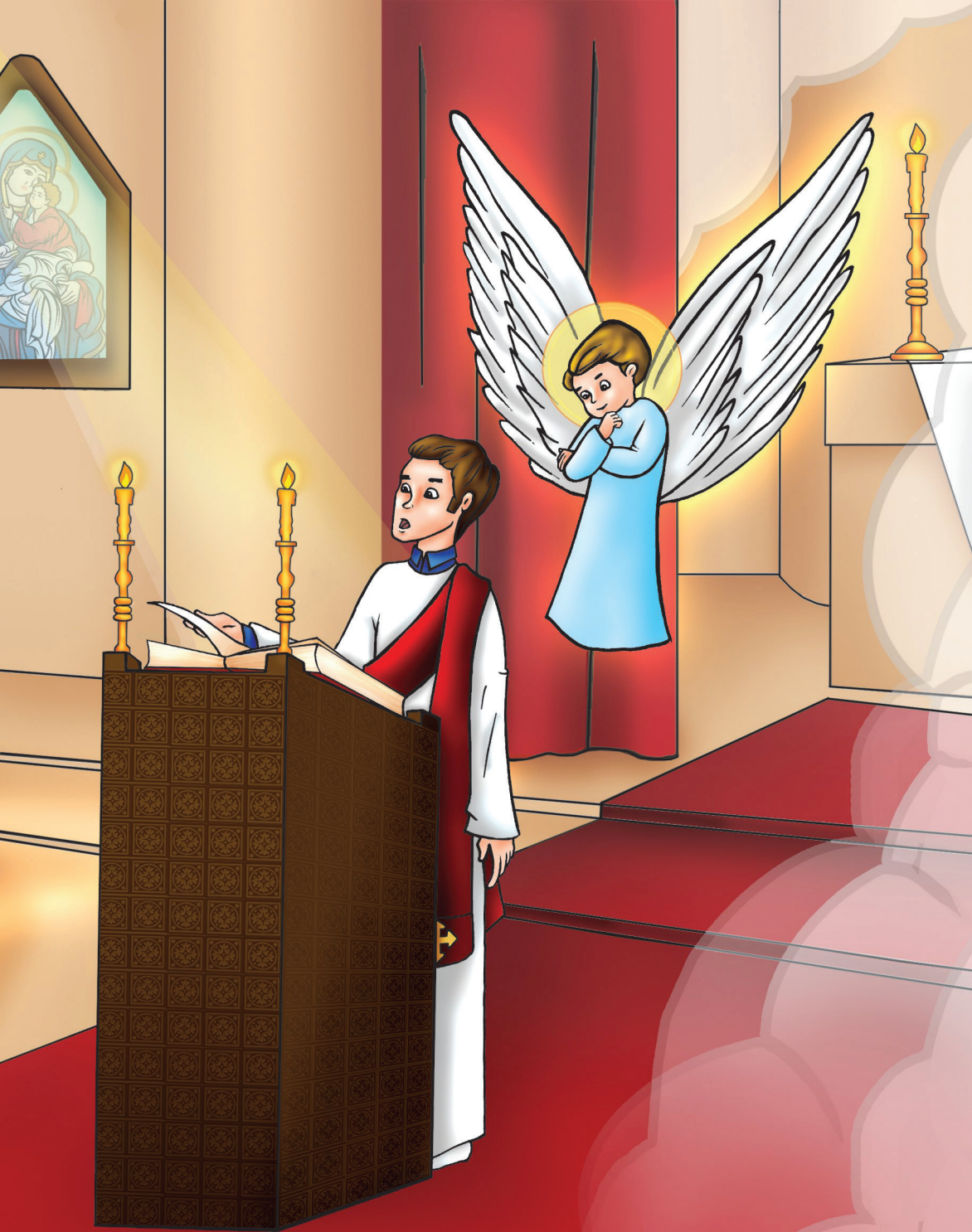


Les diacres lisent des chapitres de la Sainte Bible:

- Une lecture des Paulines (de Saint Paul)
 - Une lecture des Épîtres universelles «le Catholicon» (Saint Pierre, Saint Jean, Saint Jacques ou Saint Jude)
 - Une lecture des Actes Des Apôtres
 - Le Synaxaire du jour (vie des saints)
 - Des versets d'un Psaume
 - Une lecture du Saint Évangile
- Ensuite le prêtre conclue par une Homélie



يقرأ الشماسة بعض فصول من الكتاب المقدس:
+ فصل من رسائل معلمنا بولس الرسول.
+ فصل من إحدى الرسائل الجامعة (رسائل القديسين بطرس ويوحنا ويعقوب ويهوذا).
+ فصل من سفر أعمال الرسل.
+ بعض أعداد من أحد المزامير.
+ فصل من الإنجيل. ثم يقدم الكاهن عظة.



Le prêtre prie «l'oraison de la Réconciliation» Car Christ nous a réconciliés avec son Père, ses créatures célestes et les uns avec les autres C'est pourquoi nous nous saluons par un baiser saint et apostolique



يصلّي الكاهن
صلاة الصلح، لأن السيد المسيح
صالحنا مع أبيه ومع السمايين
ومع بعضنا البعض.
ولهذا نقبل بعضنا بعضاً.



Le prêtre nous demande: «Élevez vos
cœurs»

A ce moment, c'est comme si nous sommes
au Ciel chantant avec les célestes. Ainsi
nous louons le Seigneur avec les Chérubins:

Saint, Saint, Saint ...

Nous chantons Dieu, car IL s'est fait homme
pour nous. IL a été crucifié, enseveli,
ressuscité, monté au Ciel. Et IL reviendra
pour nous accorder la Gloire Éternelle.



ويطلب الكاهن: ارفعوا قلوبكم.
عندئذ نشعر كأننا في السماء،
فنشترك في التسبيح مع السمائيين.
كما نردد تسبحة الشاروبيم: قدوس. قدوس. قدوس.
ونرتل للرب لأنه تأنس من أجلنا.
وصلب ودفن وقام وصعد إلى السماوات
وسيأتي ليهبنا للمجد الأبدي.



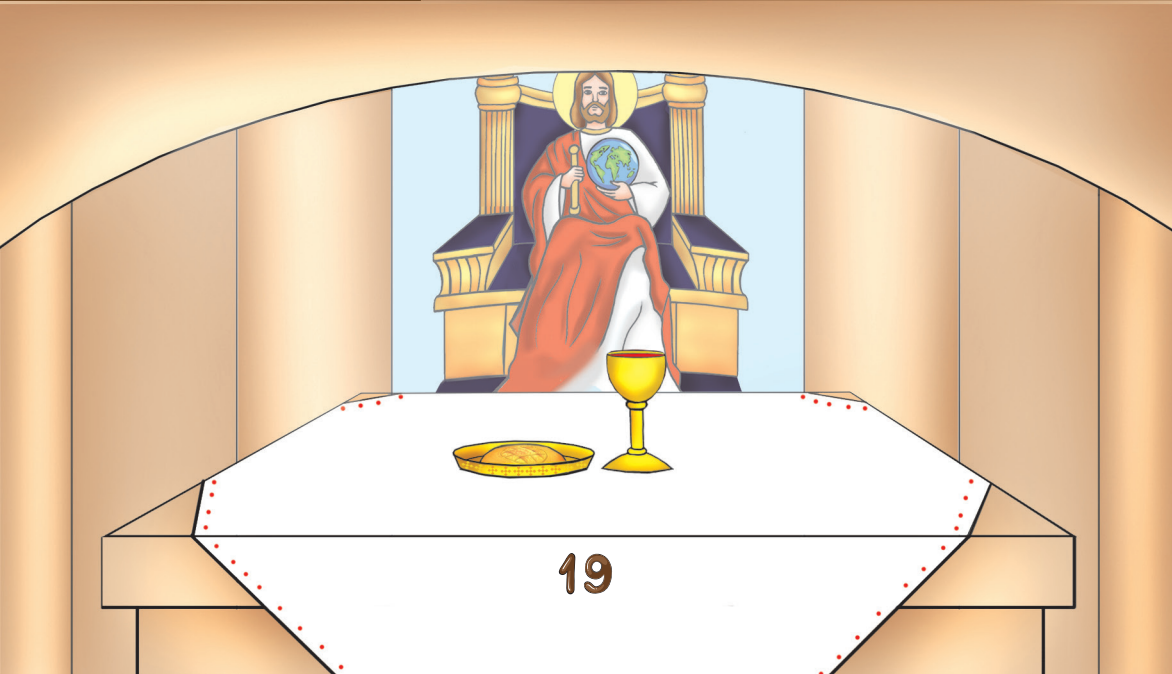
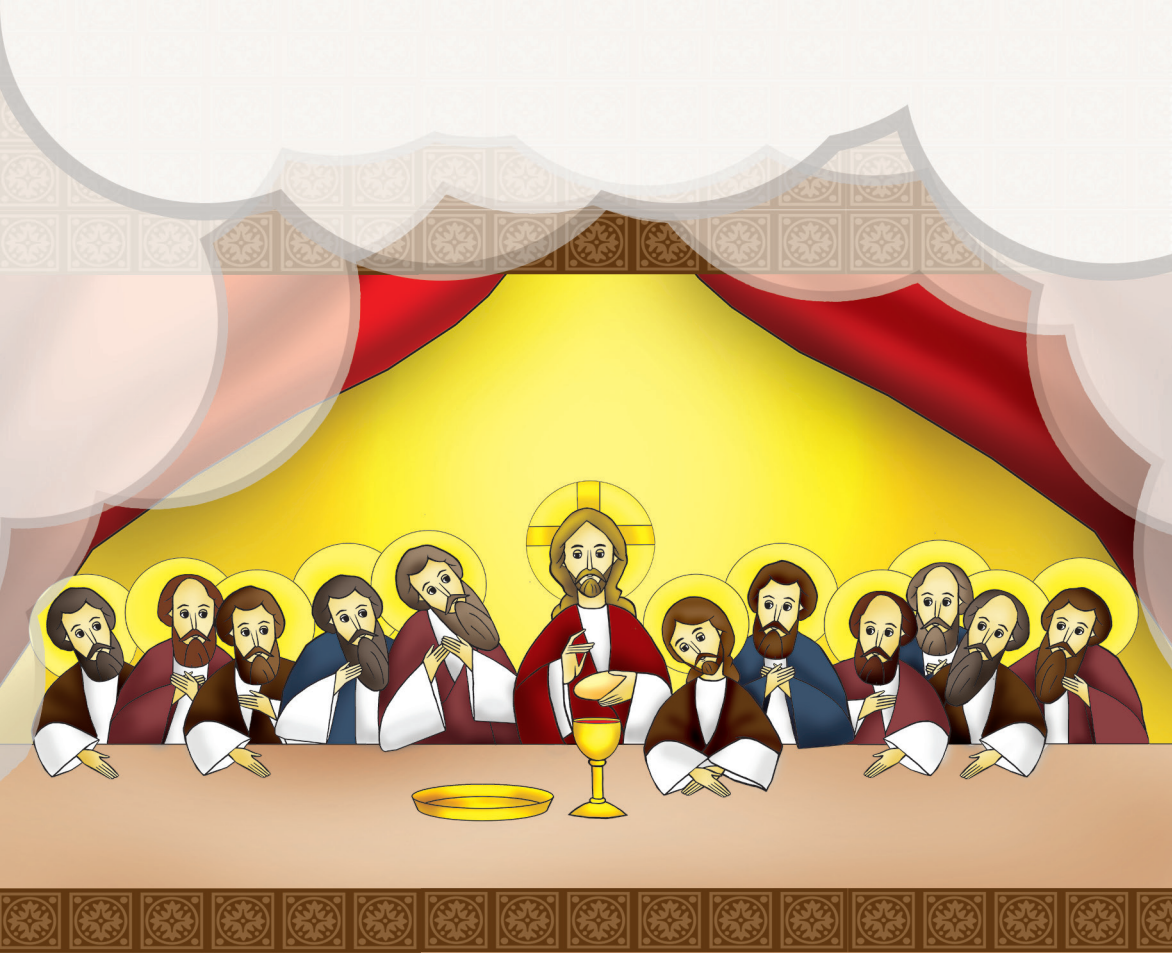
Le prêtre béni le pain et le vin avec le signe de la croix. Puis, il répète les mêmes paroles du Christ:

Ceci est Mon Corps... Ceci est Mon Sang...

Aussi, il invoque le Saint-Esprit pour sanctifier le Pain et le Vin; ainsi que les fidèles présents afin qu'ils soient dignes de communier aux Saints Mystères (Sacraments).

يرشم الكاهن
الفبز والخمر بالصليب،
ويكرر نفس كلمات السيد المسيح:
هذا هو جسدي...، هذا هو دمي...
كما يطلب من الروح القدس أن يقدس
الفبز والخمر، ويقدس المؤمنين أيضًا
للتناول باستحقاق من الأسرار المقدسة.





Comme Christ est présent sur l'autel, Nous prions pour la paix de l'Église, ses pères et ministres (serviteurs), pour le salut du monde, pour les fleuves, les vents et les plantes, etc. Nous demandons le Seigneur de se rappeler des Saints et d'avoir pitié de nous par leurs prières et supplications. Comme nous prions aussi pour les âmes de ceux nous ont précédés et se sont endormis.



ولأن السيد المسيح

حاضر على المذبح، فإننا نصلي لأجل سلام
الكنيسة وآبائها ورعاتها، ولأجل فلاح العالم،
ولأجل الأنهار والهواء والنباتات الخ.
كما نطلب صلوات القديسين، ونصلي لأجل
نفوس الذين رحلوا عن العالم.



Avant de recevoir les Saints Mystères (la Communion) Nous confessons notre foi. Et pendant la Communion, nous chantons le psaume 150 et d'autres hymnes. Enfin, le prêtre demande à Dieu de nous bénir et remplir nos cœurs de Sa paix avant de quitter l'Église.



وقبل أن نتناول من
الأسرار المقدسة نعترف بإيماننا.
وفي أثناء تناول نرتل المزمور
المائة والفمسين وغيره من الألمان.
وفي النهاية يطلب الأب الكاهن من الله
أن يباركنا قبل أن نغادر الكنيسة.

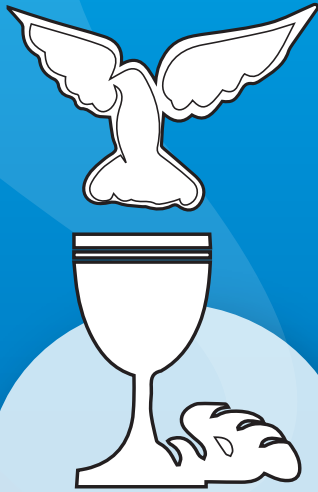


إلى اللقاء في كتاب آخر

A bientôt
dans le livre suivant



Livres pour enfants



Ceci est Mon Corps... Ceci est Mon Sang...

هزا هو جسدي...

هزا هو دمي...



LA LITURGIE DIVINE القُداس الِلهي

Fr. Tadros Y. Malaty
St. George Church – Sporting